

285-170

285-170

CLAIMS TRIBUNAL

دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 285

Date of filing: 6 Dec 85

** AWARD - Type of Award _____
- Date of Award _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: Correction To Award

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

285-170

۲۸۵-۱۷۰

دیوان داوری دعاوی

170



Case No. 285

Chamber Two

Award No. 192-285-2

GENERAL DYNAMICS TELEPHONE SYSTEMS
CENTER, INC. (formerly known as Stromberg
Carlson Corporation) and GENERAL DYNAMICS
INTERNATIONAL CORPORATION,

Claimants,

- and -

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN, THE
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN, IRAN, THE TELECOMMUNICATIONS COMPANY
OF IRAN and BANK MELLI IRAN,

Respondents.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	6 DEC 1985 تاریخ
	۱۳۶۴ / ۹ / ۱۵
No.	285 شماره

CORRECTION TO AWARD

The Parties are hereby informed that in Award
No.192-285-2 filed on 4th October 1985, on page 6
(lines 1 - 4) of the English text, the following
sentence:

"Such limitation of the jurisdiction places Article 9
of the contract outside the requirement that the
Iranian courts must be solely competent for any
disputes arising under the contract".

has been translated into:

"این تحدید صلاحیت موجب می‌گردد که ماده ۹ قرارداد منحصر به صلاحیت انحصاری
دادگاههای صالحه ایران جهت رسیدگی به اختلاف ناشی از قرارداد بشود".
(صفحه ۶ متن فارسی و سطور ۲ تا ۴)

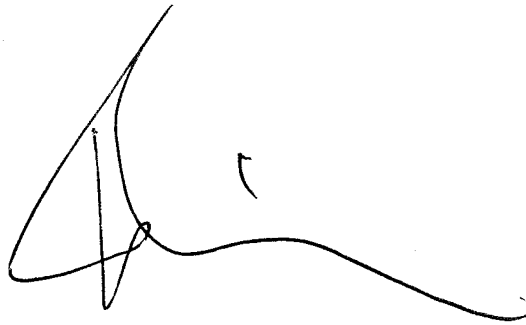
Where in the translation, as a result of a typogra-
phical error, the word "نشود" is typed as "بشود".

Please insert the following sentence in place of the above Farsi sentence appearing on page 6, lines 2 to 4 of the Farsi text of the Award:

"این تحدید صلاحیت ، ماده ۹ قرارداد را از شمول شرطی که بموجب آن دادگاههای ایرانی میبایست منحصرأ " صالح به رسیدگی به هر دعوای ناشی از قرارداد باشند، خارج میسازد".

A corrected page 6 is attached herewith.

Dated, The Hague
6 December 1985

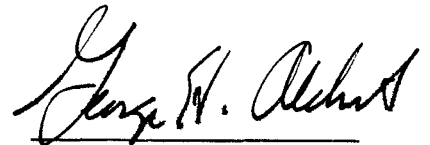


Willem Riphagen
Chairman
Chamber Two

In the Name of God,



Hamid Bahrami-Ahmadi



George H. Aldrich

کارها شده است و اختلافات مربوط به سایر جنبه های قرارداد منجمله پرداخت ها خارج از حیطه صلاحیت دادگاه های منتخب قرار گرفته است . این تحدید صلاحیت، ماده ۹ قرارداد را از شمول شرطی که بموجب آن دادگاه های ایرانی می بایست منحصر " صالح به رسیدگی به هر دعوی ناشی از قرارداد باشند، خارج می سازد ". بنابراین، ماده ۹ قرارداد، مانع صلاحیت دیوان در رسیدگی به ادعای ناشیه از قرارداد نمی گردد . رجوع شود به :

Ford Aerospace and The Air Force of IRAN Interlocutory
Award No. ITL 6-159-FT, reprinted in 1 Iran-U.S.
C.T.R. 268 (5 November 1982).

در این رابطه، دیوان آنچه را که در قرار اع دادی صادره در پرونده

ITEL International Corp. and Social Security
Organization of Iran, et al., ITL 43-476-2
(filed 29 June 1984)

گفته، تکرار می نماید که صلاحیت دیوان داوری منحصر " منبعث از مفاد بیانییه حل و فصل دعوی است .

بنابراین دیوان داوری نه وارد مسئله قصد طرفین اختلاف،
اعم از قصد واقعی یا فرضی آنها در مورد قید حل و
فصل اختلافات مندرج در قرارداد و نه وارد عوامل ارتباطی
فیما بین انجام تعهدات مندرج در قرارداد و صلاحیت یک
کشور معین و اوضاع و احوالی که قرارداد تحت آن منعقد
گردیده، شده است . دیوان داوری جهت احراز اینکه
آیا قرارداد حاثر شرایط مقرر در بیانییه هست یا خیر،
تنها متون قیود ذیربط قرارداد را در نظر می گیرد .

مسائل صلاحیتی مربوط به ادعای متقابل ذیل "، در بخش سه - و، مورد بحث قرار گرفته است .